

《云南民族古籍丛书》

出版说明

云南是一个多民族的边疆省，共有20多种少数民族，占全省总人口三分之一，分布地区占全省总面积三分之二以上。自古以来，云南各族人民开拓着祖国西南边陲，创造了悠久的民族历史文化，留下了卷帙浩繁的古籍。

云南民族古籍包括历史、语言、文学、艺术、哲学、宗教、天文、历算、地理、医药、美术、生产技术等等，不仅具有珍贵的文献档案价值，而且对于研究历史、社会、经济、民族、民俗、宗教以及文学艺术等学科提供了不可多得的宝贵资料，是整个中华民族文化宝库中的一个重要组成部分。为此，决定整理出版大型系列《云南民族古籍丛书》。

由于《云南民族古籍丛书》范围很广，种类很多，为便于统筹规划，丛书按云南现有的民族分设文库。为确保该套丛书编选、出版质量，整套丛书设编纂委员会，各民族文库设编辑委员会。

《云南民族古籍丛书》以文献版本和普通版本两种形式公开出版发行。文献版发行对象主要是全国各省地州级以上图书馆文献部，各民族院校和文科大专院校图书馆，各科研文化单位资料室及有关民族地方；普通版发行则面向各民族民间群众团体以及省内外广泛的民族古籍读者。另外，特别装帧少量《云南民族古籍丛书》，与国外影响较大、知名度高的图书馆、科研单位、博物馆进行交流，让各国人民真正了解云南少数民族，使云南各民族优秀文化跻身于世界文化之林。

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室

《云南民族古籍丛书》编纂委员会

序 言

前些日子，几位从事傈僳族语言文字、文学、历史研究和编辑出版工作的专家、学者和我谈起云南省少数民族古籍整理出版规划办公室即将出版《云南民族古籍丛书·傈僳族文库》一事，并由本民族学者组成为编委，详细介绍了他们整理编辑的构想，要我为文库写一序言。我深感这是党和国家保护民族传统历史文化的重要措施，于是欣然命笔，写下了这一发自内心的一点肺腑之言。

傈僳族有自己文字的历史不长。20世纪初创造的老傈僳文，主要用来翻译圣经，只在怒江、德宏、保山一带基督教信徒中使用；20世纪20年代云南省维西县农民汪忍波创制的音节文字——竹书，也仅在维西县叶枝乡为中心的康普、巴迪一带普及使用。所以，反映傈僳族的历史、生产方式、风俗习惯、人情世故的文化遗产，文字记载的不多，主要靠口头流传。

解放后，党和政府为了从根本上改变傈僳族人民世代文盲、刻木结绳传意记事的落后状况，提高人民的文化生活，于1957年创造了拉丁字母形式的新傈僳文。并用新老傈僳文出版了不少政治读物、科普书籍、诗歌、故事等。民族文字逐步进入小学，一些傈僳族聚居的地区已经实现了无盲村，文字得到了广泛普及。在文字相对稳定的情况下，云南省少数民族古籍整理出版规划办公室，为了傈僳古文化重放异彩，将陆续出版《云南民族古籍丛书·傈僳族文库》，这不仅为中华民族的文学艺术增添了新的瑰丽的花朵，而且给傈僳族的子孙后代保存了一份宝贵的文化遗产。也为现在和后人研究傈僳族的历史、文化、生产方式、社会

结构、婚姻家庭、伦理道德、生活习俗、民间习惯法等等，提供了不可多得的宝贵资料。

代表傈僳族古代历史文化的名著佳作有：mu³¹tɕi⁴²lo⁴⁴tɕi⁴²ŋo³¹（《创世纪》）。这部著名史诗是脍炙人口的民间诗歌代表作。其内容丰富、涉及面广，具有朴素的唯物主义思想和独特的艺术风格。由于这部作品涉及到傈僳族古代社会的思想领域，展示了广阔的生活图景，有较高的文艺、历史价值，引起中外民间文学爱好者、专家、学者和历史学家的注目；用傈僳族音节文字竹书记载的wu⁴⁴sa⁴⁴gu⁴⁴ŋo³¹（《祭天调》）一书，是在迪庆藏族自治州维西傈僳族自治县广为流传，影响很深的优秀的民间叙事长诗。长诗以“打铁”、“铸犁铧”、“生产”、“造盐”等细腻情节，形象地描绘了傈僳族先民的生产斗争、与大自然较量的艰苦历程，揭示了当时傈僳族的生产方式和社会经济状况；tso³³ŋi³³wa³¹sɿ³³ŋo³¹（《丧葬歌》），是反映傈僳族古老丧葬习俗和丧葬仪式、人情世故、宗教信仰等的一部叙事长诗。内容从死者睡的床边唱到牛圈边、放牧场、劳动的地方、江边，然后过江，进入高山密林，再到海子边，最后到出太阳的地方。每到达一个地方为一节歌，因此，每节歌，也就是亡魂回归祖先居住地所经之地的一种描述，从中可以看到傈僳族先民迁徙路线的影子，对研究傈僳族历史、宗教、民俗等有着重要的价值；te³¹thu³¹mo³¹gua³¹（《古战歌》），是一部叙事迁徙，摆史迹的史诗。主要流行于云南维西、兰坪、福贡、永胜县一带。史诗真实地记述16世纪中叶丽江木土司知府木氏与西藏领主为争夺中甸、维西、宁浪一带的统治权发动了战争，当时属于丽江木氏土司的农奴及奴隶的大批傈僳族被迫参与对藏战争，成了统治集团争权夺利的牺牲品，在莽氏木必帕的率领下第一次大迁徙的史实。《古战歌》还颂扬了在清王朝的统治下，人民不堪忍受民族歧视、民族压迫、经济剥削，于清嘉庆6年至8年（1801—1803），由

维西傈僳族首领恒乍绷发动和领导的傈僳族农民起义的功绩以及起义军不屈不挠的斗争精神和可歌可泣的英勇事迹，展现了傈僳族人民为反对清王朝封建统治而浴血奋战，魂断沙场的悲壮场面；dzi³¹fu⁴⁴mo³¹fu⁴⁴ŋo(《请媒调》)，是一部反映傈僳族婚姻习俗的古老长诗。长诗以拟人手法，以24种动植物为媒人，与女方立婚约、议聘礼、定婚期、以及生儿育女、养老送终等生动、曲折的情节，系统地反映了傈僳族婚姻的整个过程。同时，也间接地传授了各种植物生态、特征和各种动物习性。这些古籍巨著，记录着这个古老、纯朴民族的漫长历史，留有坎坷历程的足迹，现再了远古先民战天斗地的历史画面和生活面貌，反映了其民族的心理素质及生活习俗，千百年来，一直被人们广为传唱，有着旺盛的生命力，具有史学、文学、民俗学、考古学等多方面，多角度的研究价值。

为傈僳族保存了悠久历史文化的古代作品还有许多，虽然岁月久远，但仍不失其夺目的光彩，这里就不再——赘述。

在当今社会上，除阅历深，颇知傈僳族古语的人，或专门从事这方面研究工作的专家、学者外，恐怕能读懂读通傈僳族古籍者为数不多。因此，对傈僳族的古籍采取了用国际音标注音，汉文注词，译义等多种方法编纂，将有益于民族古籍的普及，为弘扬民族文化做出贡献。我深信，立志为提高傈僳族人民的文化素质、民族素质，使傈僳族人民跻身于先进民族之林者，一定会把研究傈僳族传统历史文化，推向一个更深更高层次。

怒江傈僳族自治州人民政府

州长 邱三益

1991年10月12日

《云南民族古籍丛书》编纂委员会

顾问委员（以姓氏笔划为序）

王连芳 尹俊 刘树生 李桂英
和志强

学术委员（以姓氏笔划为序）

刀世勋 马曜 尤中 李埏
汪宁生 杜玉亭 何耀华 黄惠焜
谢本书

编纂委员

主任 赵廷光
副主任 王正芳

委员（以姓氏笔划为序）

孙渭 吴光范 海淞

编辑委员（以姓氏笔划为序）

史军超 白忠明 乌谷 左玉堂
刘辉毫 卢义 李纘绪 巫凌云
杨世光 杨学政 杨应新 高宗裕
岳坚

执行主编 乌谷

副主编 左玉堂 史军超 白忠明

《云南民族古籍丛书·傈僳族文库》

编 辑 委 员 会

顾问 祝发清 邱三益 胡应舒 左玉堂

主编 胡 贵 斯陆益 侯新华

编委 和永祥 汉永生 李四明

何文华 汉 刚 蜂学军

曹福保 邓务勇 胡 贵

斯陆益 荣凤妹 丹 业

侯新华

COSHI WATSHI NGOT

tso³³ ʃl³³ Wa³¹ ʃl³³ ɲo³¹

人 死 人 丧 调

Keiqsu:

Khe³⁵su⁴⁴

逃 者

Ggualat pat ma gguabbia nei,
gua⁴⁴la³¹ pha³¹ ma⁴⁴gua⁴⁴bia⁴⁴ ne⁴⁴

创 造 者 (助) 创造 坏 (助)

Zzolatma ma zrongot nei,
dzo⁴⁴la³¹ma⁴⁴ma⁴⁴dzo⁴⁴ɲo³¹ne⁴⁴

发 明 者 (助) 发明 错 (助)

Olddut ko matjjix o nei,
o⁵⁵du³¹ kho⁴⁴ ma³¹ɕi³³ o⁴⁴ ne⁴⁴

梦 做 不 好 啦

Ddeit mia fu matzzot o nei,
de³¹mia⁴⁴ fu⁴⁴ ma³¹dzo³¹ o⁴⁴ ne⁴⁴

梦 做 不 对 啦

Olddut koxbbia sakor loɾ,
o⁵⁵du³¹ kho³³bia⁴⁴ sa⁴⁴kho⁴² lo⁴²

梦 做 坏 三 年 满

是创造发明者的意思, pat和ma是表示阳性和阴性。

Ddeitmia fungot sahan lor,

de³¹ mia⁴⁴ fu⁴⁴ ɲo³¹ sa⁴⁴ xā⁴⁴ lo⁴²,

梦 做 错 三 月 满

shilmox lair matlox o nei,

ʃl⁵⁵ mo³³ lɛ⁴² ma³¹ lo³³ o⁴⁴ ne⁴⁴

劳 动 手 不 勤 啦

lolmox qi matzar o nei,

lo⁵⁵ mo³³ tshi⁴⁴ ma³¹ sa⁴² o⁴⁴ ne⁴⁴,

生 产 脚 不 快 (啦),

Malkaq maixgua sakor lor,

ma⁵⁵ kha³⁵ me³³ kua sa⁴⁴ kho⁴² lo⁴²

阴 间 篮 背 (助) 三 年 满

Malmit yei gua sathan lor,

ma⁵⁵ mi³¹ ze⁴⁴ kua⁴⁴ sa³¹ xā⁴⁴ lo⁴²,

阴 间 活 做 (助) 三 月 满

Olddut koxbbia sakor lor,

o⁵⁵ du³¹ kho³³ bia⁴⁴ sa⁴⁴ kho⁴² lo⁴²,

梦 做 坏 三 年 满

Ddeitmia fungot sathan lor,

de³¹ mia⁴⁴ fu⁴⁴ ɲo³¹ sa⁴⁴ xā⁴⁴ lo⁴²

梦 做 错 三 月 满

Eil cirddeir nei matsel titshi teil matjjox,

e³⁵ tshi⁴² de⁴² ne⁴⁴ ma³¹ su⁵⁵ thi³¹ ʃl³¹ e⁵⁵ ma³¹ dzo³³

他 成 熟 (连) 不 知 一 种 他 没 有

Matgul titlox eil matjjox,

ma³¹ ku⁵⁵ thi³¹ lo³³ e⁵⁵ ma³¹ dzo³³

不 会 一 样 他 没 有

Titjix sadeq deqmol o

thi³¹ti³³ sa⁴⁴tu³⁵ tu³⁵mo⁵⁵ o⁴⁴

一 山 三 跳 跳 快要(助)

Titlox satbbix bbixmol o,

thi³¹lo³³ sa³¹bi³³ bi³³mo⁵⁵ o⁴⁴,

一 谷 三 飞 飞 快要(助)

Yirjiox niqjjait nguax matggor,

zi⁴² dzo³³ ni³⁵dze³¹ nua³³ ma³¹go⁴²

哥 有 在 牵 我 不 挂

Majjiox chutdil nguax matngo,

ma⁴⁴dzo³³ tʃhu²¹ti⁵⁵ nua³³ ma³¹no⁴⁴

妹 有 薔 薇 我 不 钩

Eil cirddeir nei bbaqbbat mal gua mat nalox

e⁵⁵tshi⁴²de⁴²ne⁴⁴ba³⁵ba³¹ma⁵kua⁴⁴ma³¹na⁴⁴lo³³

他 成 熟(助)爸 爸 教(助)不 听

Maqma bei gua mat ddot rrix,

ma³⁵ma⁴⁴ pe⁴⁴kua⁴⁴ ma³¹do³¹dzi³³

妈 妈 劝(助)不 接 受

Neitpit malma naloq ggeix,

ne³¹phi³¹ ma⁵⁵ma³³ na⁴⁴lo³⁵ ge³³

鬼 魂 教(助) 听 去

Caxna① bei gua ddorrrix ggex,

tsha³³ na⁴⁴ pe⁴⁴ kua⁴⁴ do⁴² dzi³³ ge³³

流 星 劝(助)接 受 去

Patjiox niaq jjair nguax matggor,

pha³¹ dzo³³ nia³⁵ dze⁴² nua³³ ma³¹go⁴²

父 有 在 牵 我 不 挂

Majjox chutdil nguax matngo,
 ma⁴⁴ɬo³³ tʃhu³¹ti⁵⁵ ɣua³³ ma³¹ ɲo⁴⁴
 妈 有 薔 薇 我 不 钩
 Malzzax②zzat gua sakor lor,
 ma⁵⁵ɬa³³ dza³¹ kua⁴⁴ sa⁴⁴ kho⁴² lo⁴²
 阴间 粮 吃 (助) 三 年 满
 Malmit yei③gua sathanx lor,
 ma⁵⁵mi³¹ ze⁴⁴ kua⁴⁴ sa³¹ xā³³ lo⁴²
 阴间 活 做 (助) 三 月 满
 Deqddo porlor eil matbbai,
 tu³⁵do⁴⁴ pho⁴²lo⁴² e⁵⁵ ma³¹ be⁴⁴
 跳 出 (象声词) 他 不 说
 Bbixddo niolor eil matbbai,
 bi³³do⁴⁴ nio⁴⁴lo⁴² e⁵⁵ ma³¹ be⁴⁴
 飞 出 (象声词) 他 不 说
 Eildail neitpit mal cirddeir yix o,
 e⁵⁵te⁵⁵ ne³¹phi³¹ ma⁵⁵ tshi⁴²de⁴² zi³³ o⁴⁴
 他(助) 鬼 魂 教 成 熟 了(助)
 Caxna beiggot lor yix o,
 tsha³³ na⁴⁴ pe⁴⁴go³¹lo⁴² zi³³ o⁴⁴
 流 星 劝 给 够 了(助)
 Sapoq malsu atci yo,
 sa⁴⁴pho³⁵ ma⁵⁵su⁴⁴ a³¹tshi⁴⁴ zo⁴⁴
 三 面 教 者 几 十 个

①一种流星，指不吉祥。

②指入死后要到阴间去，还需要象活着的人一样食五谷。

③入死后，鬼魂还活着，还继续在阴间劳动。

Satjuax beisu atmial yo,
 sa³¹ɕua³³ pe⁴⁴su⁴⁴ a³¹ mia⁵⁵ ʔo⁴⁴,
 三 遍 劝 者 许 多 人
 Sapox mal cirdder laq o,
 sa⁴⁴pho³⁵ ma⁵⁵ tshi⁴²de⁴² la³⁵ o⁴⁴
 三 面 教 成 熟 要 (助)
 Satjuax bei ggotru loq o,
 sa³¹ɕua³³ pe⁴⁴ go³¹ʒu⁴⁴ lo³⁵ o⁴⁴,
 三 遍 劝 成 熟 要 (助)
 Patjiox niaq jjair nguax matggor,
 pha³¹ɕo³³ nia³⁵ ɕe⁴² ɲua³³ ma³¹go⁴²
 父 有 在 牵 我 不 挂
 Majjiox chutdil nguax matggo
 ma⁴⁴ɕo³³ tʃhu³¹ti⁵⁵ ɲua ma³¹go⁴⁴
 母 有 薔 薇 我 不 钩
 Olddut koxbbia ggex gelnail,
 o⁵⁵du³¹ kho³³ bia⁴⁴ gu³³ ku⁵⁵ne⁵⁵
 梦 做 坏 了 以 后
 Ddeitmia fungot ggex gelnail,
 de³¹mia⁴⁴ fu⁴⁴ɲo³¹ gu³³ ku⁵⁵ ne⁵⁵
 梦 做 错 了 以 后
 Shilmox lair matlox o nei,
 ʃl⁵⁵mo³³ le³³ ma³¹lo³³ o⁴⁴ne⁴⁴
 劳 动 手 不 勤 啦
 Lolmox qi matzar o nei,
 lo⁵⁵mo³³ tɕhi⁴⁴ ma³¹tɕa⁴² o⁴⁴ ne⁴⁴
 生 产 脚 不 快 啦

Shilmox shil matna o nei,
 ʃl⁵⁵mo³³ ʃl⁵⁵ma³¹na⁴⁴ o⁴⁴ ne⁴⁴
 劳 动 劳 不 吉 祥 啦,
 Lolmox lol matna o nei,
 lo⁵⁵mo³³ lo⁵⁵ma³¹na⁴⁴ o⁴⁴ ne⁴⁴
 生 产 生 不 吉 祥 啦
 Shilmox tothex①loryix o,
 ʃl⁵⁵mo³³ tho³¹xu³³ lo⁴²zi³³ o⁴⁴
 劳 动 松 毛 成 了(助)
 Vairheinx shilhainq② loryix o,
 ve⁴²xē³³ ʃl⁵⁵xē³⁵ lo⁴²zi³³o⁴⁴
 猪 养 草 鼠 成 了(助)
 Titgel zzatgua sanat nat,
 thi³¹ku⁵⁵ dza³¹ kua⁴⁴sa⁴⁴na³¹ na³¹
 一 碗 吃 (助) 三 停 停
 Titmit yei gua saxaiq xaiq,
 thi³¹mi³¹ ze⁴⁴kua⁴⁴ sa⁴⁴ce³⁵ ce³⁵
 一 活 做(助) 三 歇 歇
 Odddut koxbbia sakor, lor
 o⁵⁵du³¹ kho³³bia⁴⁴ sa⁴⁴kho⁴² lo⁴²
 梦 做 坏 三 年 满
 Ddeitmia fungot sathan lor,
 de³¹mia⁴⁴ fu⁴⁴no³¹ sa³¹xā⁴⁴ lo⁴²
 梦 做 错 三 月 满

①直译为松毛，但这里是作形容词用，细小的意思。

②直译为草鼠，这里作形容词用，与上句细小相对。

Deqddo porlor matbbai o,
 tu³⁵do⁴⁴ pho⁴²lo⁴² ma³¹be⁴⁴ o⁴⁴
 跳 出 (象声词) 不 说(助)
 Bbid do nio⁴⁴ lo⁴² ma³¹be⁴⁴ o⁴⁴
 飞 出 (象声词) 不 说(助)
 Bbaqbbat heinxbbia ex o nei,
 ba³⁵ba³¹ xē³³bia⁴⁴ yu³³ o⁴⁴ne⁴⁴
 爸 爸 养 坏 了 啦
 Maqma jjuatngot ex o nei,
 ma³⁵ma⁴⁴ dzua³¹ŋo³¹ yu³³o⁴⁴ ne⁴⁴
 妈 妈 生 错 了 啦
 Siqleit nei¹bbia ex o nei,
 si³⁵le³¹ ne⁵⁵bia⁴⁴ yu³³o⁴⁴ ne⁴⁴
 木 刻 刻 坏 了 啦
 Totet bbo¹bbia ex o nei,
 tho³¹yu³¹ bo⁴⁴bia⁴⁴ yu³³o⁴⁴ ne⁴⁴
 书 写 坏 了 啦
 Pat^①jjo¹x niaqjjair nguax matggor,
 pha³¹ɬo³³ nia³⁵ ɬe⁴² ŋua³³ ma³¹go⁴²
 父 有 在 牵 我 不 挂
 Maojjo¹x chutdil nguax matngo,
 ma⁴⁴ɬo³³ tʃhu³¹ti⁵⁵ ŋua³³ ma³¹ŋo⁴⁴
 妈 有 蓄 薇 我 不 钩

这里的pat不是指阳性而是父亲的意思。

这里的ma不是指阴性，而是母亲的意思。

Neitpit malgua nalox ngox,
 ne³¹phi³¹ ma⁵⁵kua⁴⁴ na⁴⁴lo³³ ɲo³³
 鬼 魂 教 (助) 听 (助)
 Cana beigua ddotrrix ngox,
 tsha³³na⁴⁴ pe⁴⁴kua⁴⁴do³¹dʒi³³ ɲo³³
 流 星 劝 (助) 接 受 (助)
 Ggua'lat pat ma belddox nei,
 gua⁴⁴la³¹pha³¹ma⁴⁴pu⁵⁵do³³ ne⁴⁴
 创 造 者 (助) 原 因 (助)
 Zzo'latma ma olnio nei,
 dzo⁴⁴la³¹ma⁴⁴ ma⁴⁴o⁵⁵nio⁴⁴ ne⁴⁴
 发 明 者 (助) 结 果 (助)
 Patjjoɣ niaq jjair nguax matggor,
 pha³¹dzo³³ nia³⁵dʒe⁴² ɲua³³ ma³¹go⁴²
 父 有 在 牵 我 不 挂
 Majjoɣ chutdil nguax matngo,
 ma⁴⁴dzo³³ tʃhu³¹ti⁵⁵ ɲua³³ ma³¹ɲo⁴⁴
 妈 有 蓄 薇 我 不 钩
 Zzitcoq mettait ggeix o nei,
 dʒi³¹ tʃho³⁵ mu³¹the³¹ ge³³ o⁴⁴ ne⁴⁴
 成 家 前 面 走 啦
 Sseitut loxtait bbax o nei,
 zu⁴⁴thu³¹ lo³³ the³¹ ba³³ o⁴⁴ ne⁴⁴
 立 业 前 头 明 啦

Zzitcoq mettait bbir eix o,
 dzi³¹tsho³⁵ muw³¹ the³¹ bi⁴² e³³ o⁴⁴
 成家前面亮去(助)
 Ssetut loxtait bbax eix o,
 zuw⁴⁴tshu³¹ lo³³the³¹ ba³³ e³³ o⁴⁴
 立业前头明去(助)
 Yirjjox niaqjjair nguax matggor,
 zi⁴²dzo³³ nia³⁵dze⁴² nua³³ ma³¹ go⁴²
 哥有在牵我不挂
 Majjox chutdil nguax matngo,
 ma⁴⁴dzo³³ tshu³¹ti⁵⁵ nua³³ ma³¹no⁴⁴
 妹有蔷薇我不钩
 Shilmox shil matna① o nei,
 jɿ⁵⁵mo³³ jɿ⁵⁵ ma³¹na⁴⁴ o⁴⁴ ne⁴⁴
 劳动劳不吉祥啦
 Lolmox lol matna o nei,
 lo⁵⁵mo³³ lo⁵⁵ ma³¹na⁴⁴ o⁴⁴ ne⁴⁴
 生产生不吉祥啦
 Jjeitheix jjeit matna o nei,
 dze³¹ xe³³ dze³¹ ma³¹na⁴⁴ o⁴⁴ ne⁴⁴
 畜养畜不吉祥啦
 Yaheix ya matna o nei,
 za⁴⁴xe³³ za⁴⁴ ma³¹na⁴⁴ o⁴⁴ ne⁴⁴
 鸡养鸡不吉祥啦

①不顺利的意思。

Shilmox lair matlox o nei,
 ʃl⁵⁵mo³³ lɛ⁴² ma³¹ lo³³ o⁴⁴ ne⁴⁴
 劳 动 手 不 勤 啦
 Lolmox qi matzar o nei,
 lo⁵⁵mo³³ tɕhi⁴⁴ ma³¹ tsa⁴² o⁴⁴ ne⁴⁴
 生 产 脚 不 快 啦
 Shilmox atggox jjaixggot lo,
 ʃl⁵⁵mo³³ a³¹ go³³ dʒɛ³³ go³¹ lo⁴⁴
 劳 动 锄 头 地 头 扔
 Latmat siqggor jjaixpex peix,
 la³¹ma³¹ si³⁵go⁴² dʒɛ³³phuw³³ phe³³
 犁 地 犁 架 地 尾 弃
 Nguaxma zzitcoq mettait coqyix o,
 ŋua³³ma⁴⁴ dʒi³¹tsho³⁵ muu³¹the³¹ tsho³⁵zi³³ o⁴⁴
 我 妈 成 家 前 面 成 了(助)
 Ssetut loxtait toryix o,
 zu⁴⁴thu³¹ lo³³the³¹ tho⁴²zi³³ o⁴⁴
 立 业 前 头 走 了(助)
 Nguaxdail neitpit sapoq mal cirddeir laq o,
 ŋua³³ɛ⁵⁵ ne³¹phi³¹ sa⁴⁴pho³⁵ma⁵⁵ tshi⁴² de⁴²
 我 鬼 魂 三 次 教 成 熟
 la³⁵ o⁴⁴
 要(助)
 Satjuax beiggot pir laq o,
 sa³¹dʒua³³ pɛ⁴⁴go³¹ phi⁴² la³⁵ o⁴⁴
 三 遍 劝 给 成 要(助)
 yirjiox niaqjjair nguax matggor,
 zi⁴²dʒo³³ nia³⁵dʒɛ⁴² ŋua³³ ma³¹go⁴²
 哥 有 在 牵 我 不 挂

Majjox chutdil nguax matngo,
 ma⁴⁴dz³³ tʃhu³¹ti⁵⁵ ŋua³³ ma³¹ŋo⁴⁴
 妹 有 薔 薇 我 不 钩
 Deqddo porlor matbbai o,
 tu³⁵do⁴⁴ pho⁴²lo⁴² ma³¹bɛ⁴⁴ o⁴⁴
 跳 出 (象声词) 不 说 (助)
 Bbiddo porlor matbbai o,
 bi⁴⁴do⁴⁴ pho⁴²lo⁴² ma³¹bɛ⁴⁴ o⁴⁴
 飞 出 (象声词) 不 说 (助)
 Matdeil zzaxzzat yix mol o,
 ma³¹te⁵⁵ dza³³dza³¹ zi³³ mo⁵⁵ o⁴⁴
 不 春 饭 吃 去 快要 (助)
 Matkor eixddox yix mol o,
 ma³¹kho⁴² e³³do⁴⁴ zi³³ mo⁵⁵ o⁴⁴
 不 舀 水 喝 去 快要 (助)
 Eil cirddeir nei mutjjaix vu ssat mol o nei,
 e⁵⁵tshi⁴²de⁴² ne⁴⁴ mu³¹dʒe³³ vu⁴⁴za³¹ mo⁵⁵ o⁴⁴ ne⁴⁴
 他 成 熟 (助) 荒 地 数 (助) 快要 啦
 Loxjjeix sol ssat mol o nei,
 lo³³dʒe³³ so⁵⁵za³¹ mo⁵⁵ o⁴⁴ nei⁴⁴
 荒 谷 算 (助) 快要 啦
 Nelma matdei heix laq max,
 nu⁵⁵ma⁴⁴ ma³¹tu⁵⁵ xe³³ la³⁵ ma³³
 花 苍 蝇 不 蜇 养 着 (助)
 Mailsseit matkor jjuat laq max,
 me⁵⁵ze³¹ ma³¹kho⁴² dʒua³¹ la³⁵ ma³³
 牛 虻 不 咬 生 着 (助)